

# تکنیک های ترجمه در متون حقوقی

جلد (۱)

## حقوق جزا و جرم شناسی

(عمومی، اختصاصی و بین الملل)

شامل لغات، اصطلاحات و متون تخصصی حقوق جزا و جرم شناسی  
قابل استفاده دانشجویان، داوطلبان کارشناسی ارشد، دکتری و مترجمان حقوقی

ترجمه و تألیف

عادلہ علیپور

کارشناس ارشد حقوق بین الملل

سرشناسه : علیپور، عادلہ، ۱۳۵۵-  
 عنوان قراردادی : ایران: قوانین و احکام (Iran. Laws, etc).  
 عنوان و نام پدیدآور : تکنیک‌های ترجمه در متون حقوقی / عادلہ علی‌پور.  
 مشخصات نشر : تهران: خرسندی، ۱۳۹۶-  
 مشخصات ظاہری : ج.  
 شابک : 978-600-114-841-5  
 وضعیت فهرست‌نویسی: فیا  
 مندرجات : ج. ۱. حقوق جزا و جرم‌شناسی (عمومی، اختصاصی و بین‌الملل)  
 موضوع : متون حقوقی -- ترجمه  
 موضوع : Legal literature -- Translating  
 رده‌بندی کنگره : ۱۳۹۶ ۸ت ۷۸۵ع / K۲۳۰  
 رده‌بندی دیویی : ۳۴۰  
 شماره نمایش‌نامی ملی : ۴۹۸۵۸۶۵



## انتشارات خرسندی

تهران، خیابان انقلاب - خیابان فخر رازی - خیابان لبافی‌نژاد - نرسیده به خیابان دانشگاه -

تلفن: ۰۲۱-۶۶۹۷۱۰۴ و ۰۲۱-۶۶۴۹۰۵۸۴

تلفن: ۵-۶۶۹۷۱۰۴ و ۵-۶۶۴۹۰۵۸۴

فروشگاه شماره ۱: دانشگاه تهران، دانشکده حقوق، علوم سیاسی تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۱۰۲۰۳

فروشگاه شماره ۲: میدان انقلاب، خ منیری جاوید (آریه‌شفت)، تلفن: ۰۲۱-۶۶۷۵۵۹۱۰-۶۶۹۵۰۷۵۹

فروشگاه شماره ۳: خ انقلاب، نرسیده به میدان فردوسی، طبقه شید باتی، دانشکده حقوق دانشگاه آزاد،

طبقه زیرین (قسمت کتابفروشی): ۰۲۱-۶۶۷۵۵۹۱۰

پست الکترونیک: khor.sandipub@gmail.com

سایت اینترنتی: www.Khorsandipub.com

تکنیک‌های ترجمه در متون حقوقی

جلد «۱»

حقوق جزا و جرم‌شناسی

تألیف: عادلہ علیپور

چاپ اول: ۱۳۹۶

صفحه‌آرایی: الهام پیدایی

شمارگان: ۳۰۰ جلد

قیمت: ۲۴۰,۰۰۰ ریال

ISBN: 978-600-114-841-5

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۴-۸۴۱-۵

## فهرست مطالب

|                                     |                          |    |
|-------------------------------------|--------------------------|----|
| v.....                              | سخنی با مخاطب محترم..... |    |
| Criminal law.....                   |                          | 12 |
| Crime.....                          |                          | 13 |
| Criminal acts.....                  |                          | 14 |
| Overt act.....                      |                          | 15 |
| Tort.....                           |                          | 16 |
| Intent.....                         |                          | 18 |
| Negligence.....                     |                          | 20 |
| Recklessness.....                   |                          | 24 |
| Strict liability.....               |                          | 25 |
| Elements Of Crime.....              |                          | 29 |
| Burden of proof.....                |                          | 31 |
| The actus reus.....                 |                          | 33 |
| Mens rea.....                       |                          | 39 |
| Applying Mens Rea.....              |                          | 44 |
| Malice Disinction.....              |                          | 51 |
| Types of Crimes.....                |                          | 54 |
| Felonies.....                       |                          | 55 |
| Misdemeanors.....                   |                          | 57 |
| Inchoate offenses.....              |                          | 58 |
| Strict liability offenses.....      |                          | 62 |
| Liability for Accomplices.....      |                          | 63 |
| Principal in the first degree.....  |                          | 64 |
| Principal in the second degree..... |                          | 65 |
| Accessory before the fact.....      |                          | 66 |
| Accessory after the fact.....       |                          | 67 |

|                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------|-----|
| Defenses .....                                                  | 72  |
| Failure of Proof .....                                          | 73  |
| Mistakes .....                                                  | 74  |
| Justifications .....                                            | 75  |
| Excuses .....                                                   | 78  |
| ضمیمه ۱ لغات و اصطلاحات حقوقی Legal terms and terminology ..... | ۸۱  |
| ضمیمه ۲ قانون مجازات اسلامی The Islamic Penal Code .....        | ۱۱۱ |

www.ketab.ir

## سخنی با مخاطب محترم

درک و ترجمه متون انگلیسی همواره یکی از دغدغه های دانشجویان و داوطلبان عزیز به ویژه در مقاطع ارشد و دکترا و نیز علاقمندان ترجمه متون تخصصی بوده و هست. میتوان با اطمینان اذعان داشت که حتی برخی از داوطلبان به دلیل این ضعف و کاستی از نیل به رتبه مطلوب و درجه ای که شایستگی آن را داشته اند باز مانده اند. این امر همچنین در خصوص دانشجویان عزیز نیز به طبعی مشابه صدق خواهد کرد و چه بسا میتوان گفت که آشنایی و مهارت در زمینه زبان انگلیسی و توانایی در ترجمه متون تخصصی مطمئناً کمک ارزنده ای به ارتقای تحصیلی و علمی عزیزان خواهد کرد. لذا اینجانب با توجه به آشنایی و لمس تمامی مشکلات و معضلات این عزیزان، به آن شدم تا تجربه و تخصص اندک خویش را در اختیار دوستان و عزیزان علاقمند قرار دهم. با عطف الهی گامی مفید در این مسیر برداشته شود.

**هدف اصلی** از تالیف این اثر (که با یاری خداوند به سرعت چند جلدی منتشر خواهد شد)، **ارائه تکنیکهای ترجمه در قالب متون حقوقی** با روش و متدی نوین در ترجمه متون تخصصی حقوقی است و از آنجاییکه بنده در کنار تدریس و تالیفات و تخصص حقوقی، بهره مند از تحصیلات در زمینه مترجمی زبان انگلیسی نیز میباشم، سعی نمودم تا با تلفیق این دو دانش راه و روش صحیح و البته قابل درک و فهمی از ترجمه متون در اختیار مخاطبان گرانقدر قرار دهم. **با اطمینان میتوان گفت که این اثر، تفاوت های زیادی با سایر آثار مشابه دارد.** در این سبک سعی شده فارق از هر گونه قید و بندی که در زمینه رسمی و خشک ترجمه وجود دارد، صرفاً با استفاده از روشی که میان عموم افرادی که با زبان انگلیسی بیگانه نبوده و تاحدودی قرابت دارند، قابل لمس می باشد. میتوانم به این صورت اذعان کنم که اکثر افراد زمانی که شروع به ترجمه میکنند، ابتدا به امر، معانی

لغات موجود در متن را از دیکشنری استخراج کرده، در گوشه‌ای از متن نوشته و بعد شروع به ترجمه میکنند.

حال آنکه این افراد که عموماً بیگانه با ساختار، گرامر، حروف ربط و اضافه، صفت، اسم و..... در زبان انگلیسی و حتی به جرات می‌توان گفت در زبان فارسی هستند، متداولترین معانی را برای هر لغت استخراج کرده و حین ترجمه بدون در نظر گرفتن هر گونه ترکیب بندی جملات در انگلیسی و فارسی شروع به برگردان میکنند. که اگر خوشبین باشیم، این امر شاید در جملات ساده کارگشا باشد، لیکن در جملات و ساختارهای پیچیده مطمئناً و قطعاً جایز نبوده و مفهوم و مقصود اصلی را نمی‌رساند.

از آنجایی که متن حقوقی از منتهای بسیار تخصصی می‌باشد، لذا پر واضح است که درک نامناسب و نادرست از متن، میتواند، سرنوشت یک جمله و به دنبال آن یک قاعده و عبارت قانونی را کاملاً دگرگون ساخته و معنای معکوس و وارونه‌ای را چه برای مترجم و چه مخاطب منتقل کند.

و اما کلام آخر:

مطمئناً آموزش فن ترجمه برای عزیزانی که قصد ترجمه به ویژه ترجمه متون تخصصی را دارند از طریق آشنایی با گرامر و حروف اضافه و ساختارهای دو زبان امری دشوار و چه بسا غیر ممکن بوده و یا لاقابل مستلزم صرف زمان بسیار طولانی است که احتمالاً از حوصله افرادی که تحصیلات مرتبط با ترجمه ندارند نیز خارج می‌باشد. بنابراین در این مجموعه که جلد اول آن در قالب حقوق جزا تقدیم عزیزان می‌شود، سعی شده به روشی بسیار نزدیک به آنچه غالب مترجمین غیر آکادمیک به این مهم می‌پردازند، آموزش داده شود. بدین شکل که فارق از هر گونه مبحث گرامری، ابتدا ترجمه تحت الفظی یا همان لغت به لغت از یک متن ارائه می‌شود و سپس ترجمه‌ای روان در ذیل ترجمه تحت الفظی قرار می‌گیرد و البته سعی شده ذیل هر متن نکات مهم و کاربردی در ترجمه هم برای آشنایی دوستان عزیز قید شود که ایمان دارم کمک شایانی خواهد نمود.